

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Teorías contemporáneas de la Traducción e Interpretación
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Obligatoria
Año en que se programa Year of study	2009/2010
Calendario (Semestre) Calendar (Semester)	Primer periodo (octubre-noviembre)
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices)	6
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	<p>El alumno sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las diferencias entre el estudio del producto y del proceso • El concepto de ciencia y los estudios de traducción • Los avances en el concepto de «comunicación» • Los avances en el concepto de «lengua» • Los avances en el concepto de «significado» • Los avances en el concepto de «contexto» • Los conceptos de "función comunicativa", "equivalencia comunicativa" y "valor comunicativo" • Los últimos avances en el funcionalismo: "la percepción intercultural" • El experiencialismo • Las aproximaciones cognitivas como un cambio en el paradigma • El concepto de «función» y de «skopos», desde la perspectiva cognitiva • Los conceptos de «competencia» y «pericia» • Marcos alternativos: Bell, Gutt, Tabakowska, De Groot • Los conceptos de género, modalidad y técnica en interpretación • Los diferentes paradigmas de investigación, sus bases conceptuales y métodos de investigación. <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leer críticamente un texto actual de investigación en traducción o interpretación • Formular el aparato teórico subyacente a un texto de investigación • Ubicar la obra de un autor en la constelación de tendencias de investigación
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	Comprensión de textos en inglés científico
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	Valor comunicativo, equivalencia comunicativa, cognición, significado, empirismo, traducción, interpretación
Bibliografía recomendada Recommended reading	<p>De Groot, A. M. B. (2000). A complex-skill approach to translation and interpreting. En <i>Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting</i>. S.Tirkkonen-Condit, y R. Jääskeläinen (eds.), 53-68. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Halverson, Sandra. (1997). The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado About Something. <i>Target</i> 9(2), 207 ff.</p> <p>—. (1999). Conceptual Work and the "Translation" Concept. <i>Target</i> 11 (1), 1 ff.</p> <p>—. (2000). Prototype effects in the "translation" category. <i>Translation in Context</i>, Andrew Chesterman, Gallardo San Salvador e Yves Gambier, (eds.), 3 ff. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Scott-Tennet, C., M. González Davies y F. Rodríguez Torras (2001). Experimental Training in the application of translational strategies: an empirical study. <i>Quaederns</i>, 6, 22-6.</p> <p>Sirén, S. y K.Hakkrarainen. (2002) Expertise in Translation. <i>Across Languages and Cultures</i>, 3 (1), 71-82.</p> <p>Pöchhacker (2004). <i>Introducing Interpreting Studies</i>. Londres/Nueva York: Routledge</p> <p>Pöchhacker, F. y Schlesinger, M. (eds.) (2002). <i>The Interpreting Studies Reader</i>. Londres/Nueva York: Routledge.</p> <p>Witte, Heidrun (2008). <i>Traducción y percepción intercultural</i>. Granada: Comares.</p> <p>Wotjak, Gerd (2005). „Le traducteur à la recherche du sens communicatif de l'original." Peeters, Jean (2005)(Hrsg.) <i>On the Relationships between Translation Theory and Translation Practice</i>. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 53-78.</p>

Métodos docentes Teaching methods	Los estudiantes leerán un artículo para cada sesión, que presentarán en clase y del que harán un resumen impreso. El docente expondrá el desarrollo de los temas, apoyado en las presentaciones. Se realizarán continuos debates y puestas en común.			
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<u>Actividad</u>	<u>h.clase</u>	<u>h. estudio*</u>	<u>Total</u>
	Función comunicativa	3	4	7
	Valor comunicativo	3	6	9
	Equivalencia comunicativa	3	6	9
	Percepción intercultural	3	6	9
	Producto y proceso. Ciencia.	1	5	7
	Comunicación. Lengua.	1	4	6
	Significado. Contexto.	2	5	7
	El experiencialismo. Cambio en el paradigma.	2	5	7
	Función y Skopos.	2	5	7
	Competencia y pericia	2	4	6
	Marcos alternativos: Tabakowska y Bell	2	4	6
	Marcos alternativos: Gutt y De Groot			
	Los conceptos de género, modalidad y técnica en interpretación	6	12	18
	Los diferentes paradigmas de investigación, sus bases conceptuales y métodos de investigación.	6	12	18
	Total:	36	78	116
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	Análisis crítico de un artículo actual de investigación.			
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español			
Enlaces a más información Links to more information				
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	María Isabel Abril miabril@ugr.es Jesús de Manuel Jerez jdmanuel@ugr.es Linus Jung ljung@ugr.es Ricardo Muñoz Martín rmunoz@dfm.ulpgc.es			